

## **Una visión sobre el multilingüismo y sus usos en los mercados de Ceuta y Tetuán**

Filip NYSTRÖM & Marisol SCHLÖBINGER & Imane SGHIOUAR, Viena

### **Introducción**

A través de esta investigación, se ha intentado poner de relieve la pluralidad y la realidad lingüística que coexiste y se da a la vez en los mercados de Ceuta, enclave español en el que se cruzan y conviven cuatro culturas con sus tradiciones y lenguas respectivas. Y, por otra parte, Tetuán, la “paloma blanca” del norte de Marruecos, con su pasado marcado por la presencia española, cuyo legado lingüístico sigue hoy en día en un menor grado reflejado debido a la competencia del francés, idioma generalizado en el resto del país, y del uso creciente del inglés, lengua de envergadura mundial. Estas dos ciudades, por sus situaciones y perfiles interesantes ofrecen un lugar propicio al estudio de sociedades plurilingües en las que el contacto de idiomas sigue vigente.

### **Lugar de investigación**

El mercado, al ser un espacio público, así como un lugar de paso habitual y frecuente, se revela como un terreno privilegiado, no solo para intercambios económicos, sino también para intercambios comunicacionales entre personas con horizontes lingüísticos y culturales heterogéneos, ofreciendo por ello un campo de observación e investigación diverso.

La primera etapa de la investigación se concentró en Ceuta, ciudad autónoma española ubicada en la península Tingitana. Este territorio español de unos 19,5 km<sup>2</sup><sup>1</sup>, limítrofe con Marruecos ofrece un panorama lingüístico y cultural interesante debido a su población diversa al igual que por las entradas y salidas de individuos entre los dos países vecinos. El español, lengua mayoritaria del área, es hablado por un 72,1% de los ciudadanos cuando un 26,2% de la población tiene el árabe dariya como lengua usual (Lázaro Durán 2014:33). Otros idiomas están presentes en el territorio dentro de las minorías

---

<sup>1</sup> <https://www.ayuntamiento-espana.es/ayuntamiento-ceuta.html>  
(consultado el 22.06.2017).

hindúes y judías. Sin embargo, ambos grupos usan exclusivamente el castellano como lengua habitual de comunicación.

De esta forma, las investigaciones en la localidad de Ceuta se enfocaron en el mercado central de la ciudad y en las dos lenguas mayoritarias del enclave, o sea, el español y el árabe dariya. Este mercado semanal reúne una población variada de vendedores<sup>2</sup> y clientes provenientes de las cuatro culturas de la ciudad, esto es: cristianos, musulmanes, judíos e hindúes.

En lo que se refiere al segundo lugar de investigación, el trabajo de campo se realizó en la ciudad de Tetuán, ciudad marroquí y antigua capital del Protectorado español de Marruecos situada a pocos kilómetros del enclave español. Las investigaciones y observaciones se llevaron a cabo en los diferentes mercados callejeros que serpentean la medina. Sin embargo, a diferencia del enclave de Ceuta, los vendedores, así como los compradores proceden en su mayor totalidad de Marruecos y son principalmente arabohablantes y de confesión musulmana. En tal escenario, el paisaje lingüístico se reduce a una población mayoritariamente monolingüe (considerando todas las variedades del árabe, a saber, la variedad local dariya, del mismo modo que el árabe estándar), o bilingüe árabe/beréber, con poco o ningún conocimiento de la lengua española.

### **Metodología**

Esta investigación sociolingüística se basó en un estudio de campo fundado principalmente en entrevistas de carácter cualitativo mediante; entrevistas estructuradas y guiadas en castellano, francés y árabe dariya, además de un cuestionario y las observaciones de informantes.

Distintos estudios (véase, por ejemplo, Edwards 2010, Baker 2006) han destacado la importancia y utilidad de métodos diferentes en la investigación de lenguas, culturas e identidades. De esta forma, este estudio se basa en las nociones de métodos mixtos y triangulación de datos.

Las entrevistas forman la estrategia central de la investigación. Este método pretende profundizar en particular y en detalle en las cuestiones metalingüísticas y biográficas, así como de actitud, uso e ideología lingüística.

Los sujetos entrevistados y/u observados, a saber, vendedores; fueron elegidos de manera aleatoria en los mercados de las dos zonas examinadas. Se ha intentado, además de tomar en cuenta las variables sociodemográficas de

---

<sup>2</sup> En el presente artículo se ha empleado el masculino genérico para aligerar el texto, entendiéndose que se aplica tanto a mujeres como a hombres.

sexo, grupo de edad, nivel educativo (cuando ha sido posible), también se ha tenido en cuenta el estatus generacional para obtener así el mayor número posible de resultados representativos.

Por lo tanto, cabe señalar que el trabajo de campo diverge según el lugar. Por un lado, se pudieron efectuar entrevistas grabadas en Ceuta, mientras que en Tetuán solo se pudieron realizar observaciones, no obstante, es un método considerado como uno de los pilares principales de una investigación cualitativa (Marchall/Rossmann 2014). Asimismo, se realizaron entrevistas sin grabación debido por un lado a las diferentes restricciones en vigor en el reino jerifiano y, por otro lado, al sentimiento de inseguridad percibido por los informantes con respecto a su nivel lingüístico en español y/o en francés. Igualmente, cabe señalar las competencias reducidas del equipo, con una sola persona arabófona, lo que limitó la realización de un mayor número de entrevistas, así como la posibilidad de crear confianza entre los informantes y los investigadores.

### **Recopilación de datos**

Se realizaron un total de 10 entrevistas y 10 cuestionarios llevados a cabo, en su mayoría, directamente en los puestos del mercado. Las entrevistas semiestructuradas grabadas se basan en una lista de preguntas diseñadas antes del trabajo de campo, permitiendo sin embargo a los participantes sentirse libres de desarrollar otros temas relacionados con las preguntas de la investigación. Igualmente, antes de la grabación, se ofreció a los participantes la opción de completar la entrevista en el idioma (español/árabe dariya/francés) con el que se sintieran más cómodos.

Por consiguiente, se entrevistaron tanto mujeres como hombres, en una sección de edad comprendida entre 21 y 43 años. Los participantes eran de nacionalidad española y marroquí en Ceuta, mientras que en Tetuán solo se observaron vendedores marroquíes.

De todas las entrevistas realizadas en el mercado ceutí, solo un vendedor era monolingüe en castellano mientras que los demás entrevistados eran bilingües, dominando a la vez tanto el castellano, como el árabe dariya ceutí.

Respecto a Tetuán, el paisaje lingüístico era distinto con vendedores monolingües arabófonos con escasos conocimientos de la lengua española.

### **Objetivo**

Pese a que Ceuta es un territorio español, se puede constatar que la situación lingüística se organiza principalmente alrededor de dos idiomas. La

lengua oficial, el español y la lengua de origen del grupo mayoritario de procedencia extranjera formado por los marroquíes de habla árabe y/o beréber que viven en Ceuta, o por la población flotante que cruza cada día la frontera por motivo laboral o educativo. En tal situación nos encontramos en un contexto de multilingüismo, en el que varios idiomas están en contacto sin, por lo tanto, tener el mismo nivel de prestigio.

En la medida en que los vendedores ceutíes son en su mayor parte arabófonos, se ha procurado hacer hincapié en las dinámicas y los vínculos estrechos existentes entre el español y el árabe dariya en esta situación diglósica (Ferguson 1959), en la que el español (variedad A de prestigio) tiene más valor que el dialecto marroquí (variedad B correspondiente a la lengua materna con menos prestigio y usada en el ámbito familiar y popular). Del mismo modo, se ha pretendido estudiar los usos y las estrategias comunicativas utilizadas en estos dos idiomas dentro de una sociedad de bajo liderazgo del castellano, en la que la lengua de la minoría mayoritaria (árabe dariya ceutí) no tiene ningún estatus legal y se ve estigmatizada.

En ese marco, el mercado ofrece un amplio campo de observación. Así pues, se han intentado examinar las prácticas lingüísticas usadas durante los intercambios comunicativos entre clientes y vendedores, las competencias lingüísticas de estos últimos, su manera de lidiar con el multilingüismo, las causas de las elecciones y los cambios lingüísticos durante las interacciones mercantiles, así como los dominios de empleo de la o las lengua(s) que conocen.

Los vendedores ceutíes entrevistados, como una gran mayoría de la población, son individuos bilingües (bilingüismo estable árabe/español) que atribuyen funciones distintas a los idiomas que hablan y utilizan cada una de las lenguas en situaciones, contextos y dominios diferentes. En tal escenario se puede hablar de bilingüismo societal (Appel y Muysken 1986), contexto en el que coexiste un grupo mayoritario monolingüe (español) y otro minoritario bilingüe (español/árabe).

En Tetuán, por lo contrario, notamos dinámicas lingüísticas completamente divergentes. Pasamos, a unos kilómetros de distancia, de la dominación del español a la dominación del árabe. En Tetuán, mientras su pasado lingüístico estuvo marcado por la lengua castellana, hoy en día se encuentra en una situación de casi monolingüismo. De este modo, en la ciudad marroquí se intentó ver si la influencia, así como el espacio ocupado por el castellano en la antigua capital del Protectorado español sigue presente, o si al revés está retrocediendo, dejando cada vez más espacio al francés y al inglés, ambas lenguas vehiculares con más prestigio.

## Resultados

Con las entrevistas llevadas a cabo, se quiere mostrar que la población de origen marroquí y de habla árabe, según la jerarquización de los idiomas, está dispuesta a adaptar el castellano como lengua útil para la comunicación, la educación y el comercio. En efecto, los dos idiomas en competencia corresponden a tipos de necesidades diferentes. Por un lado, el castellano es usado para las comunicaciones con el Estado, como lengua de integración y como lengua de comunicación con los otros grupos lingüísticos presentes en el enclave. Por otra parte, el árabe dariya se emplea en dominios privados, familiares, así como lengua identitaria.

La atmósfera percibida en el mercado confirmó la situación de diglosia en la que se encuentra el árabe dariya frente al castellano, siendo el primero un idioma con un valor más prestigioso, pero asimismo existe la voluntad de la población de origen marroquí de usar el español para integrarse, mantener y fomentar este ambiente de coexistencia. Suleyman, 21 años, un español de origen marroquí, responde a la pregunta sobre la estima de las lenguas en el mercado de la manera siguiente:

Entre ellos (árabes) se habla más el dariya con los clientes. [...] se debe hablar el español para que te entiendan. [...] se tiene que saber el español. Hay que saber hablar con el cliente. Tienes que ser simpático.<sup>3</sup>  
El español tiene más prestigio como la mayoría de los clientes son cristianos y [...] que hay cuatro culturas y todos hablan el español.<sup>4</sup>

Mediante estas líneas se intenta transferir esta armonía de “convivencia” entre las culturas – sobre todo entre la comunidad cristiana y musulmana. Sin embargo, esta declaración puede estar influida por la amenaza de presentarse como árabe y esta presión cotidiana a asimilarse lingüísticamente y culturalmente con la comunidad española. En Ceuta se habla de pluralidad cultural pero no de pluralidad lingüística. Efectivamente, el árabe no solo se percibe como idioma con menos prestigio e inferior al castellano, sino que es una lengua llena de prejuicios de la que se menosprecia su uso al igual que sus locutores

Con respecto a las prácticas lingüísticas y a la gestión del plurilingüismo en el mercado, se observó una adaptación lingüística por parte de los

---

<sup>3</sup> Suleyman (21/m), mercado central (Ceuta 23.02.2017).

<sup>4</sup> Suleyman (21/m), mercado central (Ceuta 23.02.2017).

vendedores hacia sus clientes. Se notó que la elección de lengua (español o árabe) desempeña un papel más o menos relevante en la estrategia de venta y que los vendedores se adaptan y se alinean a la lengua de sus clientes como se puede ver en el testimonio de Mustafá:

Si es de aquí (español) hablo español, pero si veo que el cliente es marroquí, le saludo en los dos idiomas, lo hago automáticamente. [...] el cliente decide, si habla español pues yo también, si habla conmigo árabe, entonces hablo árabe, es más natural.<sup>5</sup>

Con este ejemplo se entiende que los vendedores se adaptan constantemente a una u otra lengua para llevar a buen término sus actividades comerciales, pero también por motivo no solo de conveniencia, sino también de costumbre y preferencia. La alternancia de códigos entre el dariya y el español es forma de comunicación habitual en el mercado, pero también dentro de la sociedad ceutí en su conjunto, sobretodo cuando el interlocutor no conoce bien la lengua española y además es marroquí (Rivera Reyes 2015).

En lo que se refiere a la cuestión de identidad, se nota un vínculo interseco entre lengua e identidad. La lengua desempeña entonces el papel de identificación de su hablante, es decir el idioma con el que el locutor se identifica, idioma que este último considera su propia lengua.

En Ceuta se observa una dominancia clara del español en el día a día, tanto en la radio, como en la televisión, en los periódicos, las señalizaciones, etc. El dariya se puede escuchar únicamente en las calles, en un grado más o menos elevado según el barrio en el que uno se mueve. Efectivamente, se trata de un idioma menospreciado puesto que no goza del estado de lengua oficial reservado al castellano, considerado lengua del progreso y del ascenso social. La sociedad ceutí compuesta de distintas comunidades que cohabitan ve a sus habitantes ubicados en este dilema de pertenecer a dos (o más) culturas y tener en varios casos dos lenguas, sintiéndose e identificándose a menudo ni con una, ni con la otra (Meyer 2005). Sin embargo, la población ceutí se siente integrada en el territorio independientemente del origen de sus ciudadanos. De esta manera, Said joven vendedor afirma:

Me siento en casa en Ceuta [...] es una ciudad muy chica y acogedora.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Mustafá (43/m), mercado central (Ceuta 22.02.2017).

<sup>6</sup> Said (21/m), mercado central (Ceuta 22.02.2017).

No obstante, respecto a la pregunta *¿Con qué idioma te identificas más?* Este confía identificarse con su lengua de origen, a saber, el árabe dariya. El árabe dariya aparece como la única lengua hablada en el hogar, excepto unas veces en las que surge el español cuando habla con su hermana. Asimismo, como *“Ceuta está llena de musulmanes”*, cree que hay más musulmanes que cristianos en la ciudad. Para él, el dariya se destaca como lengua tradicional y como marcador de su identidad a pesar de que se siente mejor hablando y escribiendo el español. Esta tendencia representa un cuarto de la población ceutí cuando la mayor parte de la población (un 70%) se identifica con la lengua española (Lázaro Durán 2014).

Con respecto a las observaciones efectuadas en los mercados de Tetuán, las conclusiones son inequívocas. El español es solo un viejo recuerdo que sigue presente en los nombres de algunas calles y comercios. En los mercados callejeros, el árabe dariya es la lengua exclusiva usada para las transacciones entre vendedores y clientes. Aunque, se supone que algunas transacciones se realizan, en muy escasos casos, en bereber, sin por lo tanto haber sido observado durante el trabajo de campo. Algunos vendedores, mayores de edad por lo general, han conservado el castellano como segunda lengua. Estas personas, que crecieron bajo el protectorado español, tienen conocimientos lingüísticos de nivel variado en español, sin por lo tanto usarlo en su lugar de trabajo. Estos individuos hablan del español y de la época española con mucha nostalgia, admitiendo sin embargo no usar nunca el idioma.

Los jóvenes, por otra parte, no tienen conocimiento de la lengua ni interés en aprenderla. Estos últimos afirman claramente su indiferencia hacia el castellano y su interés por el francés y sobre todo por el inglés, lengua de progreso, de las nuevas tecnologías y ciencias, así como de los medios sociales omnipresentes dentro de esta categoría de la sociedad.

## **Conclusión**

### ***Ceuta***

En Ceuta, se intentó ver cómo funciona esta convivencia, en perfecta armonía tan destacada por el gobierno entre hablantes de diferentes idiomas procedentes de distintas culturas y religiones. Todos compartiendo un lugar donde tienen su hogar y su tierra.

Lo primero que se observó durante las entrevistas y observaciones en el mercado central, fue el fenómeno de co-vivencia mucho más que de convivencia. Es decir, que las personas entrevistadas en el mercado sí tienen sus grupos de convivencia, pero más que todo dentro de su grupo cultural,

lingüístico y nativo. Hay que añadir que, dentro del mercado, la mayoría de la gente era dariya hablante.

A través de las entrevistas y conversaciones personales llevadas a cabo, se puede llegar a conclusiones, que la población con lengua materna castellana, es decir el grupo cristiano, es sobre todo y en gran mayoría monolingüe, con pocas excepciones donde personas han aprendido inglés en un contexto escolar. También, ciertos comerciantes con lengua materna castellana han creado con la práctica y la experiencia laboral en el mercado, un conocimiento básico de dariya, sin por lo tanto usarlo fuera del contexto laboral. Viendo el otro lado, los habitantes ceutíes de origen marroquí o con lengua materna dariya, sí comunican oficialmente que su primer idioma de uso es el castellano, pero con razones de prestigio y que estiman mucho más que el uso real que hacen de este idioma. Se trata de un prestigio lingüístico que domina con claridad a la comunidad musulmana cuando se trata de dar una imagen hacia fuera. Cuando se mueven dentro de su comunidad, sería una sorpresa escuchar otro idioma que el dariya. En este caso, la población musulmana en Ceuta usa con mayoría el dariya como idioma cultural y de comunicación dentro de su comunidad y no solo en un contexto religioso.

En las otras comunidades culturales y religiosas, se ven similares fenómenos, donde el castellano domina, aunque dentro de los grupos o en contexto religioso se habla el idioma de origen.

### ***Tetuán***

Al contrario de Ceuta, donde la representación cultural y lingüística facilitó el trabajo de campo, en Tetuán, por otro lado, se revelaron dinámicas muy divergentes. Siendo Tetuán de nuevo una ciudad marroquí desde hace más de 60 años, se ve claramente una diferencia comparada con lo que se pudo examinar en Ceuta. No hay fenómenos del castellano como idioma de prestigio, al revés, se ve muy poco uso activo del idioma y en generaciones jóvenes no se nota conocimiento alguno del idioma castellano, menos algunas palabras connotadas con fenómenos populares como con el deporte o la música. Los idiomas dominantes en la ciudad, sobre todo en las zonas de comercio, son el dariya, y en algunos casos el francés.

### Bibliografía

- Appel, René/Muysken, Pieter, 1986. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Ayuntamiento de España: [22.06.2017] [<https://www.ayuntamiento-espana.es/ayuntamiento-ceuta.html>].
- Baker, Colin, 2006. “Psycho-sociological analysis in language policy”, en: Ricento, T. (ed.). *An Introduction to Language Policy*. Theory and Method. London: Blackwell, 210-28.
- Edwards, John Robert, 2010a. *Minority Languages and Group Identity: Cases and Categories*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ferguson, Charles, 1984. « Diglosia », en: Garvin, P./Lastra, Y. (eds.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.
- Lázaro Durán, María Isabel/Rontomé Romero, Carlos/Cantón Gálvez, José Miguel, 2014. *Los usos lingüísticos de la población de Ceuta: el español, el árabe y el beréber*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- Marshall, Catherine/Rossmann, Gretchen, 2014. *Designing qualitative research*. New York: Sage publications.
- Meyer, Frank, 2005. *Die Städte der vier Kulturen*. Eine Geographie der Zugehörigkeit und Ausgrenzung am Beispiel von Ceuta und Melilla (Spanien/Nordafrika). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Rivera Reyes, Verónica, 2015. *El contacto de lenguas en Ceuta*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- Mustafa* (32/m), mercado central (Ceuta 22.02.2017).
- Said* (46/m), mercado central (Ceuta 22.02.2017).
- Suleyman* (21/m), mercado central (Ceuta 23.02.2017).